

Mythe des nains *machaka*

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA José Yepes (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un grand chamane de la tribu yaina rencontre en forêt un pivert picorant le *milpeso* qu'il convoitait. Celui-ci s'avère être le chef des nains. Il l'invite sur sa colline pour assister à une cérémonie du Yurupari organisée par les nains. Leur chef propose ensuite à l'homme de lui faire construire une maloca en une nuit, à condition que l'homme prépare avec les siens des galettes de cassave, de la bière de manioc, de la coca et de la viande pour les nains. L'homme accepte. Il reçoit ainsi une grande maloca. Mais le chef nain lui prédit qu'une fois que la toiture de la maloca sera usée, des ennemis viendront l'exterminer lui et les siens. Et cela arrive effectivement quatre ans plus tard.

Machaka yukuná marí

Jipuchi i'má riyukuna

1. Pajlúwaja yaina ja'a i'makeri pají chu.
2. Ri'make cha'phá rejena wa'té.
3. E rimicha riyajalojlo : "Punama jña'je nu'jicha nomakare."
4. E ri'jicha iñe'pú chuwá. Riphicha rejó.
5. E ramicha kuwayé paja'rakela thulaka punama.
6. Maichú wani ri'michaka ta.
7. E riyaka'icho yawi ijlú aú amichari ina'uké.
8. E rimicha rijló : – Na pila'a, chuchú ?
9. Nupunamare ta ka nuwitúka'ta. Piká ta nulake ? Me ño'jó pi'jicha ?
10. – Punama kara'je ñake pile'jé ka'jné kele.
11. Keyajupakaji wakaje nuna'no ri'jñaje.
12. Nulake kaja pacha pime'wa punama nakú nuji'cha pipiyá iká.
13. Chuwa pi'jné nujwa'té keyajupakaji amaje.
14. E ri'jnachiya ripechuwa. E rimicha :
– Ñakeka. Eko nu'jné pijwa'té arápa'je
15. Kele machaka ipuré nakiyaje. Kaja re'iyayá

Mythe des nains *machaka*

Narrateur : José Yepes Yucuna

Un homme de la tribu yaina vivait dans sa maloca.
Il avait beaucoup de frères avec lui.
Il dit à sa femme : « J'ai vu du *milpeso*¹, je vais aller le chercher. »
Il partit en chemin, et arriva sur place.
Il vit alors un pivert qui picorait le *milpeso*.
L'homme était un grand chamane.
Avec ses yeux de jaguar, il le voyait sous forme humaine.
Il lui dit : – Que fais-tu grand-père ?
– Je descends mon *milpeso*. Et toi, petit-fils ? Où vas-tu ?
– Je venais chercher du *milpeso* sans savoir qu'il t'appartenait.
Quand c'est le moment d'organiser un bal, je viens ici en chercher.
– Petit-fils, tu arrives trop tard. Je l'ai pris le premier.
Mais viens avec moi voir ce bal.
L'homme réfléchit, et dit : – D'accord. Je vais aller danser avec toi.
Le pivert était en fait un nain *machaka*.

¹ **Punama** (Yuc.). *Milpeso{s}* (Esp. Ver.) *Jessenia bataua*.

- ri'jicha rijwa'té.
16. Na'picha julawíle ke kalajiruni.
17. E neño'cha mejama'tani chojé.
18. « Pama kajno nuñakare. »
19. E riyaka'icho. Amichari juwi ke ina'uké
achiñana i'michaño napirana wa'té.
20. Inaana iichaño mu'rú chiyá.
21. E namujlúki'cha pají chojé.
22. E najaláki'cha riká, achiñana. Rechami
inaana ajaláki'chaño riká.
23. Phiyukeja nemicha rijló : Nulake, nulake.
Na nakojo ?
24. Inaana ji'chá punama nakamokaloje
penaje.
25. E nakeño'cha la'kajo narápa'kaloje.
26. E nakeño'cha laijí la'kana.
27. Na'cha nanuma'pó ina'ukejlo.
28. Riya'icho rijwa'té pura'kajo nakú,
narápi'chaka ketana.
29. Pají pe'iyó yawita waicho. Lawichú rili'cha
machakanajlo.
30. Jenaki yawita ejo'cha : tiiii ke.
31. « Kaja lawichú ra'ru ñapachiya lawichú ! »
32. Amicha lawichú ama.
33. E rimicha : – Nulake. Pamichá najwa'té.
34. – Unká wamake kele kajé lawichú.
35. Unká ri'malacha lawichú amajé.
36. E muni ke najme'chiya arápa'kaji nakú.
37. E najuwi'cha riká wani wakaje.
38. Wakaje na'chá rijló kujnú ri'imi
punamepa.
39. E najme'chiya paminá puri'cho rijwa'té.
- C'est ainsi qu'ils partirent pour la Colline
des Nains.²
Ils passèrent dans un souterrain obscur.
Puis ils ressortirent en pleine lumière.
« Regarde là-bas, ma maison. »
Il regarda, et vit une multitude de nains
avec leurs flûtes de Yurupari³.
Les femmes se sauvaient par la porte
arrière.
Les hommes entrèrent dans la maloca.
Ils le saluèrent, puis les femmes firent de
même.
Tout le monde lui disait : « Petit-fils,
petit-fils. Que veux-tu ?
Les femmes faisaient macérer et chauffer
le *milpeso* pour en exprimer le jus.
Puis ils mirent leurs costumes pour
danser.
Et la première nuit de danse commença.
Ils donnèrent à l'homme de la viande et
de la cassave.
Le maître de maloca s'assit avec
l'homme pour parler pendant que les
autres dansaient.
Au milieu de la maloca, un jaguar était en
train de traiter chamaniquement les
machaka.
Vers minuit, le jaguar péta : prouuut.
« Le soigneur a terminé son traitement ! »
Allons inhaler le traitement.
Le maître de maloca dit à l'homme :
– Petit-fils. Vas inhaler avec eux.
– Non. Nous n'avons pas l'habitude
d'inhaler ce genre de traitement.
Et il n'y alla pas.
Le lendemain, ils dansaient toujours.
Et la nuit tomba à nouveau, la nuit la plus
importante.
Cette nuit-là, ils lui donnèrent de la
cassave, de la viande et de la pâte de
milpeso.⁴
Il passa encore toute la nuit à parler avec
le maître qui lui dit :

² **Machaka ipuré** (Yuc.). Colline des Nains. Celle-ci se trouve dans le *resguardo* de Komeyaphu, juste en face du village de La Pedrera, de l'autre côté du fleuve Caquetá.

³ **Napirana** (Yuc.). « Leurs animaux familiers ». Les flûtes de Yurupari sont considérées comme des êtres vivants apprivoisés par les hommes.

⁴ **Punamepa** (Yuc.). Pâte de *milpeso* que l'on dilue dans de l'eau pour boire, ou que l'on peut aussi manger directement.

40. – Pajluwaja lapi pa'juya la'ka nojló kají pají.
41. Piwatajika ee wala'je pijló pají, pila'a rijwáke'na ipatú a'jnejí kele.
42. Chúwata pilamata pinumapá nu'jnakaloje piyurejé nuwa'ka piká eyá.
43. E rilamáchiya ripa'kolojé riñakare chojé.
44. E riña'chiya riká. Na'picha kalajiruni chuwa.
45. Rinumana riyuricha lichipá ri'jnajika nachaje wakaje rapókaloje.
46. “Piwatajika wala'kaje pa'juta i'jnaje pijló pají la'je. »
47. Riwakaje pají puku chojé piyuri kujnú, kuluyá, ipatú, ri'imi.
48. E riphicha riñakare ejó.
49. E re'micha kajrú ina'uké iyaka.
50. E rimujluki'cha pají choje, rimicha : « Na taki'chari kele iyá ? »
51. E riyani kemicha : « Ilé pa'yú waicha.
52. Riphicha puthé keñala chu rinumapá punama ! »
53. « Kajojó nu'má, unká nutaja'ka kalé. »
54. E ritama'chiya numapaji piyuke rijwa'tejenajlo kujnú ri'imi puname'pa ra'cha najló.
55. E ne'micha jupi nañakare chu. Kaja pají pataki'chako ejé.
56. “Chuwa numajika machakanajlo nala'chi pají nojló.”
57. Nawaki'cha kajrú a'jneji, ipatú, lukují.
58. E rimicha re'wejlo : "Muni nu'jnajika machakanajlo kemaje ne'jnakaloje pají la'je wajló penaje. »
59. E muni ke ri'jicha nachaje.
60. E riphicha lichipa ejé.
- Tes grands-pères *machaka* m'ont bâti cette maloca en une nuit.
Si tu veux, nous pouvons en faire autant pour toi. Tu n'as qu'à préparer les accompagnements : la coca et la nourriture.
Maintenant range ta nourriture, je vais aller te laisser à l'endroit où je t'ai rencontré.
L'homme rangea alors ses affaires pour rentrer chez lui.
Le maître le reconduit en passant par le tunnel obscur.
A l'entrée, il laissa à l'homme un cigare pour que celui-ci l'allume quand il aura besoin de leur aide.
« Si tu veux, nous te construirons une maloca.
Ce jour-là, tu laisseras les galettes de cassave, la bière de manioc, la coca et la viande à l'endroit où tu veux construire la maloca. »
Et l'homme rentra chez lui.
Il entendit beaucoup de gens pleurer.
Il rentra dans la maloca et dit : « Qui pleurez-vous comme ça ? »
Ses enfants dirent alors : « Papa est revenu !
Et il revient avec une hotte remplie de viande, de cassave et de pâte de *milpeso* ! »
« J'étais à un bal. Je ne suis pas mort. »
Il répartit ensuite toute la nourriture.
Et ils vécurent ainsi un long moment dans la maloca, jusqu'à ce qu'elle pourrisse.
« C'est le moment pour moi de dire aux nains de me construire une nouvelle maloca. »
Ils amassèrent beaucoup de nourriture, de la coca et du tabac à priser.
Puis l'homme dit à son frère : « Demain, je vais aller dire au nains d'aller me bâtir une maloca. »
Et le lendemain, il alla les trouver.
Il arriva à l'endroit où était accroché le cigare.

61. E rilukuni'cha riká raphocha. Il l'alluma et souffla une volute de fumée.
62. E ñe'pú me'chiyo. Le tunnel s'ouvrit.
63. E riphicha machaka i'makana nakú. Et ainsi, il arriva auprès du chef des nains *machaka*.
64. – Nu'jicha pijló kemaje kaja nupura'o pijwa'te i'maka. – Je suis venu te demander ce dont j'avais parlé avec toi.
65. Nuwatajika wakaje ila'kaloje nojlo pají júkeja ileje ke. Vous avez dit que vous pourriez me bâtir une maloca comme la vôtre quand je le voudrai.
66. Aú nu'jicha e ka'jné jema'jika no'piyá. Je suis donc venu voir si vous pouvez faire cela pour moi.
67. E ra'jipicha rijló : – Meke unká wa'tó, nulake ? – Bien sûr, mon petit-fils.
68. Eko nuwa'a pa'jutaya jápaje. Je vais amener tes grands-pères pour les faire travailler.
69. Ilé numaka keja kujnú, kuluya, ipatú. J'ai juste dit qu'il fallait des galettes de cassave, de la bière de manioc et de la coca.
70. Ñaké lainchú wephaje pinaku ilé ño'jó. Nous arriverons en fin d'après-midi. Il ne faudra pas avoir peur.
71. Apú wakaje lainchú nephicha. Riphicha rawiyoko : « Pají la'je, pají la'je ! » Ils arrivèrent le lendemain vers 17h en criant : « Bâtir la maloca, bâtir la maloca ! »
72. E ne'makana iphicha. Rimicha : « Nu'jicha majó pají la'je pimakare nakú. Le chef arriva et dit : « Je suis venu construire la maloca que tu as demandée. »
73. E ra'cha rijló a'jnejí, i'rakaji, ipatú. Il lui donna la nourriture, la boisson et la coca.
74. Machaka kemicha : – Ikamato ikaniya ipechuwa wanakojé. Le nain lui dit : – Dormez tranquille, sans vous occuper de nous.
75. Chúwaja lapí wajápaje. Cette nuit, nous allons travailler.
76. E pamina pi'cho riñakare chojé. Le chef des nains rentra chez lui.
77. Machakana kemichaño : – Chuwa waka'ká pají pukuna chiya. Certains nains dirent : – Maintenant, nous défrichons le terrain.
78. – Nu'jichaka yupé mata'je. [Un autre dit :] – Moi, je vais couper les quatre piliers principaux.
79. – Pa'kuka nulapa'ta chuwa. [Puis il dit :] – Maintenant, je les plante dans le sol.
80. – Chuwa nulapa'taka puriwana. – Moi, je vais planter les piliers périphériques.
81. – A'wanere mata'je nu'jicha chuwa. [Puis il dit :] – Je les coupe maintenant.
82. – A'wanere mata'je nu'jicha chuwa. – Moi, je vais amener les poutres.
83. – Kaja nuphachiya pají chojé a'wanere. [Puis il dit :] – Je les apporte maintenant.
84. – Kaja wáchochiya a'wanere yenoje. – Ça y est, nous plaçons les poutres en hauteur.
85. – Yamú kulaje nu'jicha. – Je vais chercher le grand cerceau de la claire-voie.
86. – Kaja nopo'cha yamú pají ja'pejé. [Puis il dit :] – Maintenant, j'attache le

87. – Nu'jicha kajrú jña'je nujña'kaloje. cerceau de la claire-voie.
– Moi, je vais aller chercher les feuilles de toiture, pour les tresser.
88. – Kaja nuphicha karu jña'jemi. [Puis il dit :] – Maintenant j'apporte les feuilles de toiture.
89. – Kaja nuicha pajluwa ta karu. [Puis il dit :] – Je viens de terminer le premier panneau de feuilles.
90. – Kaja nukeño'cha karu jepo'kana. – Je commence à attacher les feuilles de la toiture.
91. – Kaja wechiya paú kele ri'ná ! – Ça y est, nous avons recouvert les quatre pans principaux de la charpente !
92. – Chuwa wa'ka maarepeji. – Nous n'avons plus qu'à fixer le faîtage.⁵
93. Kaja *las quatro* kele chu kamú ená i'maka. Vers quatre heures du matin, ils crièrent :
E kaja nawiyocha : – Wapi'chako chuwa ! – Revenons maintenant !
94. E paminá i'jicha apú newilana chojé. Leur chef arriva alors pour remettre la maloca à l'homme.
95. – Kaja pa'jutaya japicha pukunaji nakú pijló. – Tes grands-pères ont travaillé à la construction de ta maloca.
96. Nu'jnachiya nupechuwa pukunaji chojé, J'ai pensé chamaniquement à ce site pour meketana pi'majika ñakaje ja'piyajena. savoir combien de temps tu y vivrais avec les tiens.
97. Unká pi'malaje jupi papukuna chu. Tu ne vas pas y vivre longtemps.
98. Wajé karu keño'jika jo'kaji. E ipinána Quand des trous vont commencer à nótaje piyuke iká michuna ejé nuwe'picha percer au travers des feuilles, des pijló, nulaké. ennemis vont venir vous massacrer jusqu'au dernier.
99. – Ñakeka, chuchú. Ilé kaje penajeja kalé numá. – Entendu, grand-père. C'est tout ce que j'avais à te demander.
100. Re ne'micha nayukuno pajlokaka. Et ils se saluèrent.
101. E kaja machukana pi'cho pají la'jemi Ainsi s'en allèrent les nains qui avaient pajlúwaja lápíja nala'a pají. construit une maloca en seulement une nuit.
102. Paú kele jarechiya ne'michaka. E kaja pají L'homme vécut quatre ans avec les siens, keño'cho ja'takajo. jusqu'à ce que la maloca commence à s'abîmer.
103. E napinana iphichaño nenótaje. Et leurs ennemis vinrent en effet les exterminer.
104. Ejé Yai ja'a yukuna tajnó. Ici se termine l'histoire de ce Yaina.

⁵ **Maarepeji** (Yuc.). *Cumbrera* (Esp. Ver.). Faîtage. Il s'agit de la dernière pièce à fixer lors de la construction d'une maloca.